

OPÉRA\_  
\_DE\_\_\_\_  
\_\_\_\_LILLE

# *Hypnos*

CONCERT \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ LA TEMPÊTE  
7 OCT. 2022 \_\_\_\_\_

CONCERT \_\_\_\_\_

+/- 1h20  
sans entracte

# *Hypnos*

compagnie **La Tempête**  
direction **Simon-Pierre Bestion**



Simon-Pierre Bestion

---

## Programme

**John Tavener** (1944-2013)  
*Song for Athene*

**Pierre de Manchicourt** (1510-1564)  
*Requiem* : « Introït »

**Olivier Greif** (1950-2000)  
*Requiem* : « Requiem »

**Heinrich Isaac** (1450-1517)  
*Quis dabit capiti meo aquam*

**Ludwig Senfl** (1486-1543)  
*Missa Paschalis* : « Kyrie »

**Chant vieux-romain de l'église de Rome** (XI<sup>e</sup> siècle)  
*Kyrie in natale Domini*

**Giacinto Scelsi** (1905-1988)  
*Tre canti sacri* : « Requiem »

**Marcel Pérès** (né en 1956)  
*Missa ex tempore* : « Gloria »

**Chant vieux-romain de l'église de Rome** (XI<sup>e</sup> siècle)  
*Alleluia. Pascha nostrum*

**Pedro de Escobar** (c.1465-1554)  
*Requiem* : « Sanctus et Benedictus »

**Marbrianus de Orto** (c.1460-1529)  
*Lamentatio Hieremiae Prophetae* :  
« Ghimel »

**Arvo Pärt** (né en 1935)  
*Da pacem Domine*

**Chant ambrosien de l'église de Milan**  
(XII<sup>e</sup> siècle)  
*Dixit Dominus*

**Antoine de Févin** (c.1470-1511)  
*Requiem* : « Agnus Dei »

---

## Distribution

**La Tempête :**

**Annabelle Bayet**  
**Alice Kamenezky**  
**Cécile Banquey**  
**Hélène Richaud**  
**Édouard Monjanel**  
**Samuel Zattoni-Rouffy**  
**Jean-Christophe Brizard**  
**Eudes Peyre**  
chanteurs

**Adrien Mabire**  
cornet à bouquin

**Matteo Pastorino**  
clarinette basse

**Simon-Pierre Bestion**  
conception,  
arrangements,  
direction

**Marianne Pelcerf**  
création lumière

---

## Note de programme

Dans la mythologie grecque, Hypnos est le dieu du sommeil, l'équivalent de Somnus chez les Romains – ce dieu que Junon convoque pour tramer sa vengeance dans l'opéra *Sémélé* de Händel. Il est le fils de Nyx, déesse de la nuit, et son frère jumeau n'est autre que Thanatos, dieu de la mort, lui-même père de Morphée, dieu des rêves. Son domaine, dont Ovide fait une longue description dans les *Métamorphoses*, est silencieux, obscur et brumeux. Jamais les rayons du soleil ne le pénètrent : il est toujours minuit. Devant le palais coule silencieusement Léthé, le fleuve de l'oubli. Dans les calmes jardins poussent de nombreuses fleurs, et notamment des pavots, dont on tire de puissants somnifères. À plusieurs reprises, Hypnos aide son ami Dionysos – dieu correspondant chez les Grecs au Bacchus romain, fils de Jupiter et de Sémélé – à séduire de jeunes filles dans leur sommeil...

Les musiques de ce programme entretiennent toutes un lien particulier avec le monde des forces cachées, voire obscures. La nuit est le royaume des songes et des rêves. La mort est une sorte de long sommeil. Certaines musiques funèbres ont donc une utilité et une force qui vont au-delà de ce pour quoi elles ont été composées. Elles peuvent même procurer du plaisir à l'auditeur, si celui-ci accepte

de fermer les yeux et de suivre aveuglément les voix. On peut parler d'effets psychotropes, bienfaits pour le corps et l'esprit. On retrouve alors la conception antique de la musique comme discipline thérapeutique au même titre que la danse ou la poésie.

Ce programme cherche à retrouver les liens très forts qui unissent les vertus poétiques, mystiques et thérapeutiques de la musique, à travers des œuvres pour la plupart sacrées, issues d'époques différentes mais se faisant écho. Il s'agit d'un parcours à la fois sensoriel, spirituel et émotionnel, où le public est invité à suivre les mouvements physiques et poétiques des chanteurs.

### **Simon-Pierre Bestion**

Directeur artistique de La Tempête

---

## Textes chantés

### **John Tavener**

#### *Song for Athene (1993)*

Texte de Mère Tekla Famiglietti (1936-2020)

Alleluia, Alleluia

May flights of angels sing thee to thy rest

Alleluia, Alleluia

Remember me O Lord, when you come into your kingdom

Alleluia, Alleluia

Give rest O Lord to your handmaid, who has fallen asleep

Alleluia, Alleluia

The Choir of Saints have found the well-spring of life and door of paradise

Alleluia, Alleluia

Life: a shadow and a dream

Alleluia, Alleluia

Weeping at the grave creates the song

Alleluia

Come, enjoy rewards and crowns I have prepared for you

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Alléluia, Alléluia

Que des vols d'anges te chantent à ton repos,

Alléluia, Alléluia,

Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu te rendras en Ton royaume

Alléluia, Alléluia,

Donne le repos, Seigneur, à ta servante qui s'est endormie

Alléluia, Alléluia,

Le chœur des Saints a trouvé la source de la vie et la porte du paradis

Alléluia, Alléluia,

La vie : une ombre et un rêve

Alléluia, Alléluia

Pleurer sur la tombe crée la chanson

Alléluia

Viens profiter des récompenses et des couronnes que j'ai préparées pour toi

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

### Pierre de Manchicourt

*Requiem* : « Introït » (1560)

### Olivier Greif

*Requiem* : « Requiem » (1999)

Requiem æternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus, in Sion, et tibi  
reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam, ad te omnis  
caro veniet.

Seigneur, donne-leur le repos éternel  
et fais luire pour eux la lumière sans  
déclin.  
C'est de Sion que notre louange doit  
s'élever vers toi, et de Jérusalem qu'il  
faut t'offrir nos sacrifices.  
Exauce ma prière, toi vers qui iront  
tous les mortels.

### Heinrich Isaac

*Quis dabit capiti meo aquam* (1492)

Texte d'Angelo Poliziano (1454-1494), traduction de Lionel-Édouard Martin

Quis dabit capiti meo aquam,  
quis oculis meis fontem lacrimarum  
dabit,  
ut nocte fleam ?  
Ut luce fleam ?

Qui changera ma tête en eau,  
Qui me transformera les yeux en une  
source de sanglots,  
Que de nuit je pleure ?  
Que de jour je pleure ?

Sic turtur viduus solet,  
sic cynnus moriens solet,  
sic lusciniâ conqueri.  
Heu miser, miser !  
O dolor, dolor !

Ainsi la tourterelle veuve,  
Ainsi le cygne qui se meurt,  
Ainsi se plaint le rossignol,  
Las, malheur, malheur,  
Ô douleur, douleur !

Laurus impetu fulminis  
illa illa jacet subito,  
Laurus omnium celebris  
Musarum choris,  
Nympharum choris.

Le laurier frappé par la foudre,  
Ce laurier, oui, sitôt se couche,  
Ce laurier fréquenté de toutes  
Les Muses qui dansent,  
Les Nymphes qui dansent.

Sub cuius patula coma  
et Phoebi lyra blandius  
et vox dulcius insonat ;  
nunc muta omnia,  
nunc surda omnia.

Sous l'étendue de sa ramure  
La lyre tendre de Phébus  
Et la voix douce retentissent ;  
Et là : tout se tait,  
Et là : tout est sourd.

### Ludwig Senfl

*Missa Paschalis* : « Kyrie » (XVI<sup>e</sup> s.)

Kyrie eleison.  
Christe eleison.

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.

### Chant vieux-romain de l'église de Rome

*Kyrie pour la Nativité* (XI<sup>e</sup> s.)

Kyrie Eleison  
Incarnatum quoque pie Domine, lux de  
luce Deus  
Kyrie Eleison  
De Deo lumine, salus vita, via, veritas  
idemque  
Kyrie Eleison  
Consolator pia, flamine quoque alme  
vivifice  
Christe Eleison  
De nihilo iussu verbo qui cuncta creasti  
Christe Eleison  
Tu preces populi baptismatis ad te directos  
Christe Eleison  
Te corda precanda humili ut pariter  
cum Patre  
Kyrie Eleison  
Omnes pariter altissimi vocibus te  
laudamus  
Kyrie Eleison  
Patri nati qui et sumus amor Deus  
luciflua  
Kyrie Eleison  
Sine fine regnans nos vivifice et gubernas.

Seigneur, prends pitié,  
Incarnation du Seigneur, lumière de la  
lumière de Dieu  
Seigneur, prends pitié,  
La lumière de Dieu, le salut, la vie, la  
vérité salvatrice  
Seigneur, prends pitié,  
Conseiller aimant, le souffle de vie  
Christ, prends pitié,  
Qui par la parole créa tout du néant  
Christ, prends pitié,  
Par les prières du peuple, nous serons  
baptisés  
Christ, prends pitié,  
Nous devons prier le Père humblement,  
Seigneur, prends pitié,  
Nos voix chantent tes louanges  
Seigneur, prends pitié,  
Nous sommes nés de ceux qui aiment  
la perfection de Dieu  
Seigneur, prends pitié,  
Lui, qui a créé la vie et règne sur  
l'univers.

### Giacinto Scelsi

*Tre canti sacri* : « Requiem » (1958)

Requiem æternam dona eis, Domine.

Seigneur, donne-leur le repos éternel.

## Marcel Pérès

*Missa ex tempore : « Gloria » (2015)*

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam,  
Domine Deus, rex caelestis,  
Deus pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi miserere  
nobis ;  
Qui tollis peccata mundi  
suscipe deprecationem nostram,  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus,  
Iesu Christe,  
cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
et sur terre, paix aux hommes de  
bonne volonté.  
Nous te louons,  
nous te bénissons,  
nous t'adorons,  
nous te glorifions,  
nous te rendons grâce pour ton  
immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du Ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du  
Père,  
toi qui enlèves les péchés du monde,  
aie pitié de nous ;  
toi qui enlèves les péchés du monde,  
écoute notre prière,  
toi qui es assis à la droite du Père, aie  
pitié de nous.  
Car toi seul es saint,  
Toi seul es le Seigneur,  
Toi seul es le Très Haut,  
Jésus-Christ,  
avec le Saint-Esprit,  
dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

## Chant vieux-romain de l'église de Rome

*Alleluia. Pascha nostrum (XI<sup>e</sup> s.)*

Alleluia  
Pascha nostrum immolatus est Christus  
Christus qui nos adjuvet  
Epulemur in azimis sinceritatis et  
veritatis  
Alleluia secunda dic domne  
Alleluia.

Alléluia,  
Le Christ, notre Pâque, a été immolé  
Christ qui nous vient en aide  
Festoyons avec des azymes de  
sincérité et de vérité  
Alléluia, chantons encore  
Alléluia.

## Pedro de Escobar

*Requiem : « Sanctus et Benedictus » (1504)*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus  
Deus Sabaoth !  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis !  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis !

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu  
de l'univers !  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient au nom du  
Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux !

## Marbrianus de Orto

*Lamentatio Jeremiae Prophetiae : « Ghimel » (XV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> s.)*

Incipit Lamentatio Jeremiae  
Prophetae.  
Ghimel Ghimel  
Migravit Juda propter afflictionem, et  
multitudinem servitutis ;  
habitavit inter gentes, nec invenit  
requiem ;  
omnes persecutores ejus  
apprehenderunt eam inter angustias.  
Jerusalem, Jerusalem convertere ad  
Dominum deum tuum.

Ici commencent les lamentations du  
prophète Jérémie.  
Ghimel, Ghimel  
La fille de Juda est sortie de son pays  
pour éviter l'affliction et la rigueur de  
la servitude ;  
elle est allée parmi les nations, et n'y a  
pas trouvé de repos ;  
ses persécuteurs l'ont serrée de si près,  
qu'elle est enfin tombée entre leurs  
mains.  
Jérusalem, Jérusalem, convertissez-  
vous au Seigneur votre Dieu.

## Arvo Pärt

### *Da pacem Domine* (2004)

Da pacem, Domine in diebus nostris,  
quia non est alius qui pugnet pro nobis,  
nisi tu Deus noster.

Donnez la paix, Seigneur, en nos jours,  
car il n'est autre qui combatte pour nous,  
sinon Toi, notre Dieu.

## Chant ambrosien de l'église de Milan

### *Dixit Dominus* (XII<sup>e</sup> s.)

Tecum principium in die virtutis tuae :  
in splendoribus sanctorum, ex utero,  
ante luciferum genui te.

Avec toi la souveraineté, au jour de ta  
puissance, dans les splendeurs des  
Saints, de mon sein, avant l'aurore, je  
t'ai engendré.

Dixit Dominus Domino meo :  
Sede a dextris meis.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
Siège à ma droite.

Donec ponam inimicos tuos  
scabellum pedum tuorum.

Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
l'escabeau de tes pieds.

## Antoine de Févin

### *Requiem* : « Agnus Dei » (XV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> s.)

Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Dona eis requiem.  
Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Dona eis requiem.  
Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Dona eis requiem sempiternam.

Agneau de Dieu,  
Qui enlève les péchés du monde,  
Donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu,  
Qui enlève les péchés du monde,  
Donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu,  
Qui enlève les péchés du monde,  
Donne-leur le repos éternel.

## Repères biographiques

### LA TEMPÊTE

Compagnie vocale et instrumentale, La Tempête est fondée en 2015 par Simon-Pierre Bestion. Elle trouve sa source dans l'expression des liens et des influences entre des artistes, des cultures ou des époques. Elle explore les points de contact et les héritages dans une démarche d'une grande liberté. La compagnie développe ainsi un rapport très intuitif et sensoriel aux œuvres, dont les réinterprétations sont régulièrement saluées par la critique nationale et internationale.

Simon-Pierre Bestion visite l'intimité entre les traditions humaines et la diversité des empreintes laissées par les mouvements artistiques et sociétaux. Le répertoire de l'ensemble traverse plusieurs esthétiques, se nourrissant principalement des musiques anciennes voire traditionnelles, ainsi que des répertoires modernes et contemporains. Travaillant sur instruments anciens et traditionnels, et explorant de vastes formes d'expression vocale, La Tempête bâtit ses propositions autour de l'expérience des timbres et de l'acoustique. Ses projets prennent ainsi forme autour de l'idée d'une immersion sensorielle du spectateur, de la recherche d'un moment propre à chaque rencontre entre un lieu, des artistes et un public. Les créations de Simon-Pierre Bestion naissent d'un profond attrait pour l'expérience collective et l'exploration. La compagnie s'ouvre pour cela à de nombreuses disciplines et collabore avec des artistes issus de très vastes horizons.

### SIMON-PIERRE BESTION

Né en 1988, Simon-Pierre Bestion se forme au Conservatoire de Nantes où il obtient un Prix d'orgue dans la classe de Michel Bourcier, ainsi qu'un Prix de formation musicale. Il travaille parallèlement le clavecin avec Laure Morabito et Frédéric Michel, et enrichit sa formation de claviériste par des master classes avec Jan-Willem Jansen, Francis Jacob, Benjamin Alard, Martin Gester et Aline Zylberach. Il est finaliste en 2006 du concours international d'orgue de Béthune. Son goût pour la composition et la musique contemporaine l'amène à découvrir la polyphonie vocale et la richesse du travail choral. Il se forme alors à la direction de chœur auprès de Valérie Fayet, toujours au Conservatoire de Nantes, et chante sous sa direction dans le chœur de l'Orchestre National des Pays de la Loire. Il intègre ensuite le Conservatoire National Supérieur Musique et Danse de Lyon dans la classe de Nicole Corti.

Sa passion pour la musique ancienne et la direction l'amène à fonder en 2007, avec la gambiste Julie Dessaint, l'ensemble de musique de chambre Europa Barocca. Il complète cette phalange instrumentale par la création du chœur Luce del Canto, ensemble vocal composé de jeunes chanteurs semi-professionnels. Fortes de leur évolution, ces deux formations se réunissent en 2015 pour devenir la compagnie La Tempête.

# OPÉRA —DE— —LILLE

L'Opéra de Lille, Théâtre lyrique d'intérêt national,  
est un établissement public de coopération culturelle financé par :



Dans le cadre de la dotation de la Ville de Lille,  
l'Opéra de Lille bénéficie du soutien du Casino Barrière



## L'Opéra de Lille remercie pour leur soutien ses mécènes et partenaires

MÉCÈNE PRINCIPAL  
DE LA SAISON 2022-23



MÉCÈNE PRINCIPAL DES REPRÉSENTATIONS  
DE PELLÉAS ET MÉLISANDE



MÉCÈNE DE LA RETRANSMISSION FALSTAFF LIVE



MÉCÈNES ASSOCIÉS AUX ATELIERS DE PRATIQUE VOCALE FINOREILLE



MÉCÈNE EN COMPÉTENCES



MÉCÈNE EN NATURE



PARTENAIRES ASSOCIÉS



L'Opéra de Lille remercie également la famille **Patrick et Marie-Claire Lesaffre**,  
mécène passionné d'art lyrique, pour son soutien particulier aux ateliers Finoreille et à l'opéra Falstaff.

PARTENAIRES MÉDIAS



## Restauration

Avant le spectacle,  
au bar de la Rotonde,  
avec Maison Jaja.



Voisine de l'Opéra, Maison Jaja est à la fois une épicerie et une sandwicherie où les produits frais et de qualité sont à l'honneur. Avant les représentations, Maison Jaja propose au bar de la Rotonde une sélection de boissons, en-cas salés et pâtisseries maison.

Responsable  
de la publication  
**Opéra de Lille**  
Coordination  
**Bruno Cappelle**  
Conception graphique  
**Atelier Marge Design**  
Imprimerie **Gantier**  
Marly, septembre 2022  
Crédits photos :  
couverture Paul Rousteau  
p. 4 Hubert Caldaguès



**opera-lille.fr**  
**@operalille**

